

Факультет славянской филологии и журналистики  
Таврического национального университета им. В. И. Вернадского  
Историко-филологический факультет  
РВУЗ «Крымский инженерно-педагогический университет»  
Союз польских ученых Украины  
Крымское отделение Союза польских ученых Украины  
Крымский центр гуманитарных исследований  
Государственный Архив в Автономной Республике Крым

## Том 9

Дни Адама Мицкевича в Крыму

Dni Adama Mickiewicza na Krymie

Дні Адама Міцкевича у Криму

**Ответственный редактор выпуска**

кандидат филологических наук, доцент *А.К. Гадомский*

**Составители**

кандидат филологических наук, доцент *А. К. Гадомский,*

кандидат филологических наук, доцент *И. Г. Соколова*

Симферополь

Универсум

2 0 1 1

## Эортонимы в сербской лексикографии

Белград, Сербия

Институт сербского языка Сербской Академии наук и искусств

0. Изучение проблематики лексем из области православной духовности в сербской лексикологии и лексикографии началось в работах К. Кончаревич (Кончаревић, 2006а; 2006б), где, проанализированы типы ошибок в лексикографической подаче этих лексем в двуязычных словарях и рассмотрены возможности их устранения (Кончаревић, 2006б, 190-193). Также, началось рассмотрение некоторых проблем в словарных статьях соответствующих лексем в толковых словарях современного сербского языка (напр. Баич, 2007; Бајић, 2009; БајићВуловић 2009; БајићГочанин 2010, Вулович—Баич 2011). Настоящая работа представляет собой попытку дальнейшего обнаружения и решения этих проблем.

0. 1. Понятие лексем из области православной духовности и их классификация в славянской лингвистике не чётко определены, хотя попытки, особенно касающиеся классификации, уже не малочисленны (напр. Иванова, 2004; Скляревская, 2007, 6-8; Кончаревић, 2006а, 119-123; Гадомски, 2007, 288-293). Думается, что основная причина состоит в широте и невозможности полного охвата самого Православия как мировоззрения. Поэтому исследуются обычно отдельные группы данной лексики на ограниченном корпусе или только некоторые из лексем данной сферы.

0. 2. Что касается сербской традиционной лексикографии, исследования показали множество непоследовательностей в обработке данных лексем. Особенно тщательно проанализированы типы ошибок в словарных статьях эортонимов (названий православных праздников) в толковых словарях современного сербского языка: незаконченном, большом академическом (РСАНУ) и шеститомном (РМС) (Бајић, 2007). Нужно напомнить что пока опубликовано 18 томов РСАНУ и что последняя печатанная словарная статья — единица *оцарити*.

1. 0. Наше исследование представляет собой анализ проблем лексикографической обработки эортонимов (около сорока) в однотомном толковом словаре современного сербского языка (РСЈ, 2007). Рассмотрим несколько таких проблем:

1. присутствие / отсутствие эортонимов как единиц в словаре;
2. присутствие / отсутствие и выбор соответствующих помет в словарных статьях эортонимов;
3. смешивание церковного и народного в семантическом определении, дефиниции эортонимов;
4. смешивание православного и римскокатолического;
5. присутствие / отсутствие даты или периода года празднования, ошибочное и неоднородное определение даты в семантических определениях лексем.

1. 1. В РСЈ как единицы являются только сокращённые эортонимы, как великих двенадцатых (Господских и Богородичных) праздников, так и других. Сокращённые названия двенадцатых праздников следующие: *Васкрс*, *Божиф*, *Благовести*, *Богојављење*, *Вазнесење*, *Сретење*, *Преображење*, *Ваведене*, *Духови* (= *Тројице*), *Крстовдан*). Кроме приведённой, в словарной статье лексемы *Госпојина* имеются ещё сокращённые эортонимы, т. е. двучленные народные названия двух Богородичных праздников: *Мала Госпојина* (Рождение Пресвятой Богородицы) и *Велика Госпојина* (Успение Пресвятой Богородицы).

Эортоним *Крстовдан* представлен в семантическом описании не только как Господский праздник *Воздвижения Честного Креста*, но и праздник, который в серб-

ском языке называется так же, но празднует другое событие и отмечается в другой день („*православни празник који се слави 18. јануара (дан испред Богојављења) и 27. септембра*“). Следует различать эти два значения и зафиксировать их отдельно, иначе можно сделать вывод, что речь идёт об одном и том же празднике, о котором упоминается два раза в год.

Также, нет эортонима Господского праздника *Обрезание Господа Иисуса Христа*, даже сокращённого названия *Обрезање*, хотя речь идет о значительном, большом празднике.

Праздник самого почитаемого сербского святого Ї Саввы, первого архиепископа Сербского (эортоним *Савиндан*, как сокращенный вариант полного названия *Свети Сава, први архиепископ српски*) Ї не отмечен как единица в словаре, хотя существуют эортонимы ряда других праздников (*Јовањдан, Лучиндан, Митровдан, Аранђеловдан* итд.).

Все эти названия, хотя и сокращенные народные Ї приняты Сербской Православной Церковью и существуют вместе с полными названиями в Календаре СПЦ. Сокращённое название праздника *Часне вериге апостола Петра Ї Часне вериге*, не существует в церковном календаре, а в словаре РСЈ именно так отмечено в словарной статье лексемы *вериге*.

Эортоним *Лазарева субота* встречается в двух словарных статьях: *Лазарев* (Лазарев, -а, -о у изр. ~ дан, ~ субота дан посвећен библијском сиромуху Лазару, субота уочи Цвети; уп. Врбица) и *субота* (Лазарева ~ црквени празник у православној цркви уочи Цвети, Врбица). Видно что дефиниции различаются, первая из них неточная, так как направляет не на Лазаря Четверодневного (см. Ев. от Иоанна 11, 2-43 и 12, 2-17), а на Лазаря убогого (см. Ев. от Луки 16, 20-31).

1. 2. Встречается непоследовательность, а часто и ошибочность использования помет в описаниях лексем из области православной духовности. Это сложная проблема в сербской лексикографии, касающаяся не только помет *правосл.* (православный), *рлг.* (религия, религиозное), *цркв.* (церковь, церковный), но и других: *этн.* (этнология, этнография), *нар.* (народное), *празн.* (суеверие), *мит.* (мифология, мифологический), *кат.* (католический). Помета *правосл.* не используется в РСЈ. Поэтому в семантических описаниях встречается слово «*православни*». Использование пометы *правосл.* обеспечило бы в определенной мере сокращение объёма, что особенно важно для однотомных словарей.

Помета *рлг.* в сербской лексикографической практике относится и к лексемам касающимся других религий, но чаще всего христианства. Иногда эта помета обозначает область собственно Православия. В нашем материале она встречается только у эортонима *Божјић*. Считаем, что эту помету не нужно употреблять не только в словарных статьях эортонимов, но и лексем из области православной духовности вообще. Она является редундантной при использовании помет *правосл.* и *кат.* и часто пометы *цркв.* Последняя встречается у 15 эортонимов в РСЈ. Там где ее нет, в семантическом описании есть слово „*црквени*“. В случае эортонима *Ђурђиц* имеется даже и одно, и другое.

В словарной статье эортонима *Васкрс* есть помета, обозначающая этимологию: *цсл.* (церковнославянский). У эортонимов, обозначающих собственно сербские (которых нет у других православных народов) праздники (*Материце, Очеви / Оци / Оцevi, Детињци*), есть помета *этн.*, но только у эортонима *Очеви* (и вар. *Оци* и *Оцevi*) есть и помета *цркв.*

Основной совет, который можно было бы дать сербским лексикографам, когда речь идет об использовании помет при лексикографической обработке эортонимов — стремление к однородности. Такой же совет можно отнести и к семантическим определениям эортонимов, о чем скажем дальше.

1. 3. Помета *нар.* есть только в словарной статье эортонима *Аранђеловдан*, но формула *народни празник* довольно часто встречается в семантических определениях эортонимов и всего в одном случае (эортоним *Лазарева субота* в словарной статье *субота*) без определения *црквени*. Самой частой формулой является (в 7 словарных статьях) формула есть: *црквени и народни празник*. Есть тоже формулы: *хришћански празник*; *хришћански православни црквени и народни празник*; *црквени и народни хришћански празник*; *јесењи црквени и народни празник*; *православни празник*; *православни црквени празник*; *хришћански православни народни празник*; *хришћански празник*; *хришћански покретни празник*; *црквени празник у православној цркви*. Считаем, что определение

*народни* не нужно в дефинициях эортонимов, поскольку, как уже сказали, и народные названия официально приняты Сербской Православной Церковью.

Суть проблемы неадекватного семантического описания эортонимов лежит именно в народном вместо церковного восприятии праздников и Православия вообще у сербского народа, что отображается и в лексикографии. Даже в дефиниции самого слова *празник* (рус. *праздник*) есть сема *не работать*, а нет по существу более важной семы *церковно праздновать, ходить в храм*. В словарной статье лексемы *празник* в РСЈ это значение: 2. цркв. дан или више узастопних дана када се не ради у славу неког свеца (рус. день или больше дней подряд, когда не работают во славу какого-то святого).

Рекомендуем для решения одной из этих проблем употребление пометы *правосл.* Если лексикографы в будущем будут пользоваться такой пометой, ни одна из приведенных формул в семантических описаниях не нужна. Начало дефиниции тогда будет просто: *празник*, потому что если что-то *православное*, тогда и *церковное*, и *христианское*, а в случае сербов, которые преимущественно православного вероисповедания *и народное*.

1. 4. Помета *кат.* есть в списке технических сокращений в РСЈ и в словарных статьях, хотя иногда вместо неё есть также прилагательное *католички* в дефиниции лексемы (нпр. *Јурјево с католички црквени и народни празник посвећен св. Јурју, Ђурђевдан*). Считаем, что в дальнейшей практике необходимо более последовательно употреблять помету *кат.* Смешивание православного и римско-католического четко видно напр. в словарной статье эортонима *Мратиндан*:

*хришћански празник посвећен св. Мартину (код православних и св. Стефану Дечанском), који се празнује 24. (код католика 11) новембра.*

Православные в этот день не празднуют св. Мартина как приводится в дефиниции.

Частично в связи с этой проблемой и ошибочное или неоднородное определение дат празднования праздников в семантических определениях эортонимов.

1. 5. Как известно, сербы и хорваты пользуются (с точки зрения лингвистики) одним языком, но вероисповедание, церковные и богослужебные календари у них разные. По этой причине, а также и потому, что у сербов ещё различаются церковный и гражданский календари — в дефиниции эортонимов различные виды определения даты: 1. датирование отсутствует в дефиниции (напр. *Трифундан: дан у години посвећен хришћанском свецу Трифуну* — рус. день в году посвящен христианскому святому Трифону);

2. вместо даты *и* время года (напр. *Петровдан: празник св. Петра и св. Павла који пада почетком лета* — рус. праздник св. Петра и св. Павла, который в начале лета);

3. датирование только по одному календарю (напр. *Видовдан *и* по григорианскому: православни црквени празник (св. Вида и кнеза Лазара) и народни празник (као успомена на Косовски бој 1389. године), који се слави 28. јуна* — рус. православный церковный праздник (св. Вита и князя Лазаря);

4. разнообразное датирование по форме (*6/19. јануар; 25. XII, односно 7. I; 21. новембра (4. децембра по новом календару); 25. марта (односно 7. априла по старом календару); 6. маја (23. априла по старом календару), а код католика 23. априла; 28. децембра код католика, 10. јануара код православних; 31. октобра (по старом календару 18. октобра); 8. новембра (код католика 26. октобра)*).

Ест ещё, в словарной статье эортонима *Сретење*, ошибочная дата празднования: 14. вм. 15. февраля. Ошибка эта повторилась: такая же и в РСМС.

Проблему формы датирования решить легко. Предлагаем короткую форму: дата по юлианскому, за ней по григорианскому календарю с косой чертой между ними, без определения, о каком календаре идет речь (об этом можно сказать в введениях будущих лексикографических публикаций). В сербской лексикографической практике такое написание встречается в дефинициях (напр. *15/28. јун* — из дефиниции эортонима *Видовдан* у РСАНУ).

2. В настоящей статье мы рассмотрели некоторые проблемы определения эортонимов в сербской одноязычной лексикографии и показали, что решить их решение представляется соглашением внутри лексикографического коллектива, работающего над словарём о форме дефиниций этих лексем и о видах (репертуаре) помет и их использовании.

## Литература

1. Баич Р. О необходимости знакомства с некоторыми терминами из греческого языка в области богословия и православной духовности. // Россия и Греция : диалоги культур. Петрозаводск, 2007. Ѐ С. 130-137.
2. Бајић Р. О православним празницима у Речнику Матице српске и Речнику српскохрватског књижевног и народног језика САНУ. // Шездесет година Института за српски језик САНУ: зборник радова 2. Ѐ Београд, 2007, Ѐ С. 9-20.
3. Бајић Р. Лексикографска обрада неких лексема из области православне духовности у једнојезичним речницима српског језика. // Проблеми историје, филологије, културе, 2009. бр. 2, МоскваЀМагнитогорскЀНовосибирск, 2009, Ѐ С. 192-197.
4. Бајић Р., Вуловић Н., Семантичко-фразеолошка анализа неких лексема са сакралним значењима у српском језику (анђео, ангел / демон, бес). // Црквене студије бр. 6. Ѐ Ниш, 2009. Ѐ С. 271-279.
5. Бајић Р., Гочанин М., Сусрет старог и новог у савременом српском језику (о рекцији и значењу глагола наставити/настављавати/настављати). // Зборник радова са I научног скупа младих филолога Србије (14. фебруар 2009. г.) Савремена проучавања језика и књижевности, Крагујевац 2009, стр. 105-112.
6. Вулович Н., Баич Р., Православно-културна информација в лексикографических и фразеографических описаних неких лексем в толковых словарях современного сербского языка. // Проблеми изучения религиозных текстов 2. — Нижний Новгород, 2011. Ѐ С. 14-23.
7. Гадомски А. К. Польская и русская религиозная лексика: попытка систематизации. // Крымско-польский сборник научных работ: Дни Адам Мицкевича в Крыму, т. 5. Ѐ Симферополь, Универзум, 2007. Ѐ С. 287-296.
8. Иванова Т. А. Лексические особенности жизнеописаний новопрославленных святых Русской Православной Церкви, дисс., Ѐ Москва, 2004.
9. Кончаревић К., Језик и православна култура: правци истраживања. // Језик и православна духовност. Ѐ Крагујевац, Каленић, 2006, С. 115-136.
10. Кончаревић К., Руска лексика из религијско-црквене сфере и њена лексикографска обрада. // Језик и православна духовност. Ѐ Крагујевац, Каленић, 2006, С. 185-193.
11. Скляревская Г. Н., Словарь православной церковной культуры. Ѐ Москва, Астрель, 2007.
12. РСМ: Речник српскохрватског књижевног језика, I-VI, Нови Сад: Матица српска, 1967-1976.
13. РСАНУ: Речник српскохрватског књижевног и народног језика, књига I-XVIII. Ѐ Београд: Српска академија наука и уметности Ѐ Институт за српски језик, 1959-2010.
14. РСЈ: Речник српског језика. — Нови Сад: Матица српска, 2007. — 1561 с.

### Ключевые слова

дефиниција  
лексема  
лексикографическая обработка  
помета  
эортоним

### Wyrazy kluczowe

definicja  
eortonim  
kwalifikatory  
leksem  
opracowanie leksykograficzne

### Keywords

definition  
heorhonym  
lexeme  
lexicographic treatment  
qualification

### Баич Р. Эортонимы в сербской лексикографии

В статье рассматриваются проблемы семантического описания и употребления пометок в лексикографической обработке некоторых лексем из области православной духовности (эортонимов — названий православных праздников) в новом однотомном толковом словаре современного сербского языка. Предлагаются и некоторые решения этих проблем.

### Baич R. Eorhonyms in Serbian Lexicography

W artykule poruszone zostaiy kwestie opisu semantycznego i zastosowania kwalifikatoryw w opracowaniu leksykograficznym niektrych leksemuw z dziedziny prawosiawia (eortonimuw — nazwywiłt prawosiawnych) w nowym jednotomowym siowniku wspyczesnego jzyka serbskiego. Autorka proponuje rozwiłzania niektrych opisywanych problemyw.

### Bajic R. Heorhonyms in Serbian Lexicography

The aim of the paper is to show some problems connected to lexicographic treatment (definitions and qualifications) of lexemes heorhonyms (entries denoting Orthodox holidays) in new one-volume descriptive dictionary of standard Serbian and to give some ideas for overcoming it.

